

*Treaty between the United States of America and the Empire of Japan. (Amity and Commerce.) Concluded at the City of Yedo, July 29, 1858. Ratified by President of the United States, April 12, 1860. Exchanged at City of Washington May 22, 1860. Proclaimed by President of United States, May 23, 1860.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA: July 29, 1858.

## A PROCLAMATION.

WHEREAS a treaty of amity and commerce between the United States and the Empire of Japan was concluded and signed by their respective plenipotentiaries at the City of Yedo, on the twenty-ninth day of July, one thousand eight hundred and fifty-eight, which treaty is word for word as follows :

The President of the United States of America and his Majesty the Ty-Coon of Japan, desiring to establish on firm and lasting foundations the relations of peace and friendship now happily existing between the two countries, and to secure the best interest of their respective citizens and subjects by encouraging, facilitating, and regulating their industry and trade, have resolved to conclude a treaty of amity and commerce for this purpose, and have, therefore, named as their plenipotentiaries, that is to say: The President of the United States, his excellency Townsend Harris, Consul General of the United States of America for the Empire of Japan, and his Majesty the Ty-Coon of Japan, their excellencies Ino-oo-ye, Prince of Sinano, and Iwasay, Prince of Hego, who, after having communicated to each other their respective full powers, and found them to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles : —

### ARTICLE I.

There shall henceforward be perpetual peace and friendship between the United States of America and his Majesty the Ty-Coon of Japan and his successors.

VOL. XII. TREAT.—135

De President der Vereenigde Staten van Amerika, en Zyne Majesteit de Taikoen van Japan, de nu, gelukkiglyk tusschen beide landen bestaande betrekkingen van vrede en vriendschap, op vaste en duurzame grondslagen wenshende daarte stellen, en de beste belangen Hunner wederzydsche burgers en onderdanen te verzekeren, door hunne nyverheid en handel aan te moedigen, te vergemakkelyken en te regelen, hebben besloten een tractaat van vriendschap en handel tot dat einde te sluiten, endaar toe als Hunne Gevolmagtigden benoemd, te weten :

De President der Vereenigde Staten, Zyne Excellentie Townsend Harris, Consul Generaal der Vereenigde Staten van Amerika, voor het Japansche Ryk, en Zyne Majesteit de Taikoen van Japan, Hunne Excellentient Inowoeje, Prinz van Sinano, en Iwasee, Prinz van Higo, die na elkander hunne wederzydsche volmagten, te hebben medegedeeld en dezelve in goeden en behoorlyken, vorm bevonden, overeengekomen en gesloten hebben, de volgende artikelen :

### EERSTE ARTIKEL.

Er zal van nu af aan immerdurende vrede en vriendschap zyn, tusschen de Vereenigde Staten van Amerika, en Zyne Majesteit den Taikoen van Japan en Hoogstdezelvs Opvolgers.

Contracting parties.

Amity, &c.

Diplomatic agents of United States may reside at Yedo, &c.

The President of the United States may appoint a diplomatic agent to reside at the city of Yedo, and consuls or consular agents to reside at any or all of the ports in Japan which are opened for American commerce by this treaty. The diplomatic agent and consul-general of the United States shall have the right to travel freely in any part of the empire of Japan from the time they enter on the discharge of their official duties.

of Japan at Washington, &c.

The government of Japan may appoint a diplomatic agent to reside at Washington, and consuls or consular agents for any or all of the ports of the United States. The diplomatic agent and consul-general of Japan may travel freely in any part of the United States from the time they arrive in the country.

#### ARTICLE II.

President will act as mediator.

The President of the United States, at the request of the Japanese government, will act as a friendly mediator in such matters of difference as may arise between the government of Japan and any European power.

United States vessels, &c., to aid Japanese.

The ships of war of the United States shall render friendly aid and assistance to such Japanese vessels as they may meet on the high seas, so far as can be done without a breach of neutrality; and all American consuls residing at ports visited by Japanese vessels shall also give them such friendly aid as may be permitted by the laws of the respective countries in which they reside.

#### ARTICLE III.

Additional ports opened.

In addition to the ports of Simoda and Hakodade, the following ports and towns shall be opened on the dates respectively appended to them, that is to say: Kanagawa, on the (4th of July, 1859) fourth day

De President der Vereenigde Staten kan een diplomatieken agent benoemen, om in de Stad Jedo verblyf te houden, en consuls, of consulaire agenten, om in eenige of al de, by dit Tractaat, den Amerikaanschen handel, opengestelde havens in Japan verblyf te houden. De diplomatieke agent en de consul-generaal der Vereenigde Staten, zullen van den tyd af, zy hunne amts bezigheden beginnen waar te nemen, het regt hebbend van ongehinderd, in eenig gedeelte van hen Japansche ryk te reizen.

De Japansche Regering kan een diplomatieken agent benoemen om te Washington verblyf te houden, en consuls, of consulaire agenten voor eenige of al de havens der Vereenigde Staten. De diplomatieke agent en de consul-generaal van Japan mogen van den tyd hunner aankomst daar te lande, ongehinderd in eenig gedeelte der Vereenigde Staten reizen.

#### TWEDE ARTIKEL.

De President der Vereenigde Staten wil, op verzoek der Japansche Regering, als vriendschappelyk bemiddelaar handelen, in zulke zaken van verschil, als tusschen de Japansche Regering, en eenige Europeesche Mogenheid, mogten ontstaan. De oorlogschepen der Vereenigde Staten zullen, aan zoodanige Japansche schepen, als zy op de openbare zee mogen ontmoeten, vriendschappelyke hulp en bystand verleen, zoover zulks zonder eenne breuk van neutraliteit doenbaar is, en alle Amerikaansche consuls, verblyfhoudende in havens, door Japansche schepen aangedaan zullen ook daaraan zoodanige vriendschappelyke hulp verleen, als de wetten der respectieve landen, waar zy verblyfhouden veroorloven.

#### DERDE ARTIKEL.

By de Havens van Simoda en Hakodade, zullen de volgende Havens en steden worden gevoegd en open gesteld, op de respectively daarby gevoegde datums, te weten. Kanagawa, den (4 de July, 1859)

of July, one thousand eight hundred and fifty-nine; Nagasaki, on the (4th of July, 1859) fourth day of July, one thousand eight hundred and fifty-nine; Nee-e-gata, on the (1st of January, 1860) first day of January, one thousand eight hundred and sixty; Hiogo, on the (1st of January, 1863) first day of January, one thousand eight hundred and sixty-three.

. If Nee-e-gata is found to be unsuitable as a harbor, another port on the west coast of Nipon shall be selected by the two governments in lieu thereof. Six months after the opening of Kanagawa the port of Simoda shall be closed as a place of residence and trade for American citizens. In all the foregoing ports and towns American citizens may permanently reside; they shall have the right to lease ground, and purchase the buildings thereon, and may erect dwellings and warehouses. But no fortification or place of military strength shall be erected under pretence of building dwelling or warehouses; and to see that this article is observed, the Japanese authorities shall have the right to inspect, from time to time, any buildings which are being erected, altered, or repaired. The place which the Americans shall occupy for their buildings, and the harbor regulations, shall be arranged by the American consul and the authorities of each place, and if they cannot agree the matter shall be referred to and settled by the American diplomatic agent and the Japanese government.

No wall, fence, or gate shall be erected by the Japanese around the place of residence of the Americans, or anything done which may prevent a free egress and ingress to the same.

From the (1st of January, 1862,) first day of January, one thousand eight hundred and sixty-two, Amer-

vierden dag van July, eenduizend acht honderd negen en vyftig.

Nagasaki, den (4 de July, 1859) vierden dag van July, eenduizend acht honderd negen en vyftig.

Ni-e-gata, den (1ste January, 1860) eersten dag van January een duizend acht honderd en zestig.

Hiogo, den (1ste January, 1863) eersten dag van January een duizend acht honderd drie en zestig.

Indien Niegata als haven, ongeschikt mogt worden bevonden, zal in de plaats daarvan, eene andere haven, aan de Westkust van Nipon, door beide Regeringen worden uitgekozen.

Zes maanden na de openstelling van Kanagawa, zal de Haven van Simoda, als eene plaats van verblyf en handel, voor Amerikaansche burgers, worden gesloten.

In al de voorgaande havens en steden, mogen Amerikaansche burgers voortdurend verblyf houden, zy zullen het regt hebben grond te huren en de daarop zynde gebouwen te koopen, en zy mogen woon en pakhuisen oprigten.

Maar geene fortificatie of plaats van militaire sterkte zal onder wissel van woon of pakhuisen te bouwen worden opgerigt, en op dat dit artikel worde nagekomen, zullen de Japansche overheden het regt hebben, opgerigt, veranderd of hersteld wordende gebouwen van tyd tot tyd na te zien.

De plaats die de Amerikanen voor hunne gebouwen zullen occuperen en de Haven Regulatien zullen doorden Amerikaanschen consul en de overheden van iedere plaats worden bepaald, en indien zy niet overeen kunnen komen, zal de zaak worden verwezen aan en geschikt door den Amerikaanschen diplomatieken agent en de Japansche Regering.

Geen muur, schutting of poort, zal door de Japanners om de verblyfplaats der Amerikanen worden opgerigt, of iets gedaan worden dat de vrye uitgang en ingang tot deselve mogt verhinderen.

Van den (1sten January, 1862) eersten dag van January een duizend acht honderd twee en zestig zullen

American citizens may reside therein.

Regulations.

icans shall be allowed to reside in the city of Yedo; and from the (1st of January, 1863,) first day of January, one thousand eight hundred and sixty-three, in the city of Osaca, for the purposes of trade only. In each of these two cities a suitable place within which they may hire houses, and the distance they may go, shall be arranged by the American diplomatic agent and the government of Japan. Americans may freely buy from Japanese and sell to them any articles that either may have for sale, without the intervention of any Japanese officers in such purchase or sale, or in making or receiving payment for the same; and all classes of Japanese may purchase, sell, keep, or use any articles sold to them by the Americans.

To be made public.

The Japanese government will cause this clause to be made public in every part of the empire as soon as the ratifications of this treaty shall be exchanged.

Munitions of war.

Munitions of war shall only be sold to the Japanese government and foreigners.

Rice and wheat not to be exported from Japan.

No rice or wheat shall be exported from Japan as cargo, but all Americans resident in Japan, and ships, for their crews and passengers, shall be furnished with sufficient supplies of the same. The

Copper.

Japanese government will sell, from time to time at public auction, any surplus quantity of copper that may be produced. Americans residing in Japan shall have the right to employ Japanese as servants or in any other capacity.

Servants.

de Amerikanen in de Stad Jedo, en van den (1sten January 1863) eersten dag van January, een duizend acht honderd drie en zestig in de Stad Osaca verblyf mogen houden, alleen ten einde handel te dryven.

In ieder dezer twee steden, zal eene geschikte plaats, binnen welke zy huizen mogen huren, en den afstand zy mogen gaan, worden bepaald door den Amerikaanschen diplomatieken agent en de Japanische Regering.

Amerikanen mogen ongehindert van Japanners koopen en aan hen verkoopen, artikelen die zy beiderzydsch ten verkoop mogen hebben, zonder de tusschenkomst van Japanische ambtenaren in zoodanigen koop of verkoop, of in het betalen of betaling ontvangen daarvoor, en alle klassen van Japanners mogen koopen, verkoopen, houden of gebruiken artikelen aan hen, door de Amerikanen verkocht.

Zoo spoedig als de ratificatie van dit tractaat zullen zyn uitgewisseld, zal de Japanische Regering in ieder gedeelte van het Ryk, dezer bepaling openbaarheid doen geven.

Oorlogsbehoeften zullen alleen aan de Japanische Regering en aan vreemdelingen verkocht worden.

Geen ryst of tarwe zal van Japan als lading worden uitgeroerd; maar aan alle in Japan verblyfhoudende Amerikanen, en aan schepen voor derzelver bemanning en passagiers, zal eene genoegzame voorraad daarvan geleverd worden.

Elke meer dan noodige hoeveelheid koper, die mogt worden opgeleverd, zal van tyd tot tyd, door de Japanische Regering in publieke veiling worden verkocht.

De, in Japan verblyf houdende Amerikanen, zullen het regt hebben, Japanners als dienstboden, of in eenige andere hoedanigheid te gebruiken.

#### ARTICLE IV.

#### VIERDE ARTIKEL.

Duties.

Duties shall be paid to the government of Japan on all goods landed in the country, and on all articles of Japanese production that are exported as cargo, according to the tariff hereunto appended.

Regten zullen worden betaald aan de Japanische Regering, op alle en het Ryk gelande goederen, en op alle, ain Japan voortgebragte artikelen, die als lading, worden uitgevoerd volgens het hierby gevegte tarief.

If the Japanese custom-house officers are dissatisfied with the value placed on any goods by the owner, they may place a value thereon, and offer to take the goods at that valuation. If the owner refuses to accept the offer, he shall pay duty on such valuation. If the offer be accepted by the owner, the purchase-money shall be paid to him without delay, and without any abatement or discount.

Supplies for the use of the United States navy may be landed at Kanagawa, Hakodade, and Nagasaki, and stored in warehouses, in the custody of an officer of the American government, without the payment of any duty. But, if any such supplies are sold in Japan, the purchaser shall pay the proper duty to the Japanese authorities.

The importation of opium is prohibited, and any American vessel coming to Japan for the purposes of trade, having more than three (3) cattiees (four pounds avoirdupois) weight of opium on board, such surplus quantity shall be seized and destroyed by the Japanese authorities. All goods imported into Japan, and which have paid the duty fixed by this treaty, may be transported by the Japanese into any part of the empire without the payment of any tax, excise, or transit duty whatever.

No higher duties shall be paid by Americans on goods imported into Japan than are fixed by this treaty, nor shall any higher duties be paid by Americans than are levied on the same description of goods if imported in Japanese vessels, or the vessels of any other nation.

## ARTICLE V.

All foreign coin shall be current in Japan and pass for its corre-

Indien de Japansche tolbeamten, met de door den eigenaar op eenige goederen geplaatste waarde onvoldaan zyn, mogen zy daaraan eene waarde geven, en aanbieden de goederen volgens deze waardering te nemen. By weigering van den eigenaar om het aanbod aan te nemen, zal hy de regten volgens zoodanige waardering betalen.

Indien het aanbod door den eigenaar worde aangenomen, zal hem den inkoopsprijs zonder uitstel, en zonder eenige vermindering of korting betaald worden.

Voorraad voor de Marine der Vereenigde Staten, mag in Kanagawa, Hakodade, en Nagasaki geland, en in pakhuizen, die onder de verzekerde bewaring van een ambtenaar der Amerikaansche Regering zyn, geborgen worden, zonder eenig regt te betalen. Maar zoo eenige zulke voorraad in Japan verkocht worde, zal de inkoopster de bepaalde regten, aan de Japansche overheden betalen.

De invoer van opium is verboden, en zoo eenig, naar Japan, ten handel komend Amerikaansh schip; meer dan (3) drie kattjes (vier pond avoirdupois) gewigt aan opium, aan boord heeft, zal zoodanig overwigt door de Japansche overheden, worden geval en vernield.

Alle in Japan ingevoerde en de, by dit tractaat vastgestelde regten betaald hebbende goederen, mogen door de Japanners naar eenig gedeelte van het Ryk worden vervoerd zonder eenige belasting, accyns of doorvoerregt hoegenaamd te betalen.

Geene hoogere dan by dit tractaat vastgestelde regten, zullen door Amerikanen op goederen, in Japan ingevoerd betaald worden, noch zullen de Amerikanen hoogere regten betalen, dan die, welke op gelyksoortige, met Japansch schepen, of met de schepen van eenige andere Natie ingevoerde goederen worden geheven.

## VYFDE ARTIKEL.

Alle vreemde munt, zal in Japan gangbaar zyn en evenveel gelden,

Supplies for United States Navy.

Importation of opium prohibited, &c.

Imports on which duties are paid may be transported, &c.

No higher duties, &c.

Foreign coin.

sponding weight of Japanese coin of the same description. Americans and Japanese may freely use foreign or Japanese coin in making payments to each other.

Exchange of coin.

As some time will elapse before the Japanese will be acquainted with the value of foreign coin, the Japanese government will, for the period of one year after the opening of each harbor, furnish the Americans with Japanese coin, in exchange for theirs, equal weights being given and no discount taken for recoinage. Coins of all description (with the exception of Japanese copper coin) may be exported from Japan, and foreign gold and silver uncoined.

Coins (except copper) may be exported from Japan.

#### ARTICLE VI.

Jurisdiction over offences.

Americans committing offences against Japanese shall be tried in American consular courts, and when guilty shall be punished according to American law. Japanese committing offences against Americans shall be tried by the Japanese authorities and punished according to Japanese law. The consular courts shall be open to Japanese creditors, to enable them to recover their just claims against American citizens, and the Japanese courts shall in like manner be open to American citizens for the recovery of their just claims against Japanese.

Forfeitures and penalties under this treaty.

All claims for forfeitures or penalties for violations of this treaty, or of the articles regulating trade which are appended hereunto, shall be sued for in the consular courts, and all recoveries shall be delivered to the Japanese authorities.

als een gelyk gewigt Japansche munt van dezelfde soort.

Amerikanen, en Japanners, mogen in het maken van betalingen aan elkander, vrylyk vreemde of Japansche munt, gebruiken.

Daar er eenige tyd zal verlooper voor dat de Japanners, met de waarde van vreemde munt zullen bekend zyn, zal de Japansche regering voor den tyd van een jaar, na de opening van iedere haven, den Amerikanen, in ruil voor hunne munt Japansche munt verstrekken. Daarby zal gelyk gewigt gegeven, en geene korting voor hermunting genomen worden.

Alle soorten van munten (Japansche koperen munt uitgezonderd) en vreemd, ongemunt, goud en zilver, mogen van Japan worden uitgevoerd.

#### ZESDE ARTIKEL.

Amerikanen, overtredingen begaande tegen Japanners, zullen voor Amerikaansche consulaire gerechts hoven te regt staan, en indien schuldig bevonden, volgens de Amerikaansche wet, worden gestraft.

Japanners, overtredingen begaande tegen Amerikanen, zullen voor de Japansche overheden te regt staan, en volgens de Japansche wet, worden gestraft.

De consulaire gerechts hoven zullen open zyn voor Japansche schuldienschers, ten einde hen in staat te stellen, hunne regtvaardige vorderingen, tegen Amerikaansche burgers te erlangen, en de Japansche geregtshoven zullen gelykenwyze voor Amerikaansche burgers open zyn tot de erlanging hunner regtvaardige vorderingen tegen Japanners.

Alle vorderingen voor verbeurdverklaringen of boeten, voor schending van dit tractaat of van de hierby gevoegde den handel regelende artikelen, zullen ter geregtelyke vervolging, voor de consulaire geregtshoven gebracht worden en al hetgeen dus verkregen is, aan de Japansche overheden worden overhandigd.

Neither the American or Japanese governments are to be held responsible for the payment of any debts contracted by their respective citizens or subjects.

De Amerikaansche of Japansche Regeringen, kunnen niet aansprakelyk gehonden worden, voor de betaling van door hunne wyderzydsche burgers of onderdanen, aangegeane schulden.

Governments not to be responsible for debts of citizens, &c.

ARTICLE VII.

ZEVENDE ARTIKEL.

In the opened harbors of Japan, Americans shall be free to go, where they please, within the following limits:

In de opengestelde Havens van Japan, zullen de Amerikanen vry zyn te gaan waar het hun behaagt, binnen de volgende grenzen;

Limits of opened harbors.

At Kanagawa, the River Logo, (which empties into the Bay of Yedo between Kawasaki and Sinagawa,) and (10) ten ri in any other direction.

Te Kanagawa, de rivier Logo (die zich tusschen Kawasaki, en Sinagawa, met de Baai van Jedo vereenigt) en (10) tien ri, in iedere andere rigting.

Kanagawa.

At Hakodade, (10) ten ri in any direction.

Te Hakodade, (10) tien ri in iedere rigting.

Hakodadi.

At Hiogo, (10) ten ri in any direction, that of Kioto excepted, which city shall not be approached nearer than (10) ten ri. The crews of vessels resorting to Hiogo shall not cross the River Enagawa, which empties into the Bay between Hiogo and Osaca. The distances shall be measured inland from Goyoso, or town hall, of each of the foregoing harbors, the ri being equal to (4,275) four thousand two hundred and seventy-five yards, American measure.

Te Hiogo (10) tien ri, in iedere rigting, met uitzondering van die van Kioto, van welke stad zy (10) tien ri, verwyderd zullen blyven. De bemanning van naar Hiogo komende schepen zal de rivier Inagawa, die zich tusschen Hiogo en Osaca, met de Baai vereenigt, niet overgaan.

Hiogo.

At Nagasaki, Americans may go into any part of the imperial domain in its vicinity. The boundaries of Nee-e-gata, or the place that may be substituted for it, shall be settled by the American diplomatic agent and the government of Japan. Americans who have been convicted of felony, or twice convicted of misdemeanors, shall not go more than (1) one Japanese ri inland from the places of their respective residences, and all persons so convicted shall lose their right of permanent residence in Japan, and the Japanese authorities may require them to leave the country.

De afstanden zullen gemeten worden overlands, van de Gojoso of het stadhuis van ieder der voorgaande havens, de Ri gelyk zynde aan (4,275) vierduizend twee honderd vyf en zeventig yards, Amerikaansche maat.

De afstanden zullen gemeten worden overlands, van de Gojoso of het stadhuis van ieder der voorgaande havens, de Ri gelyk zynde aan (4,275) vierduizend twee honderd vyf en zeventig yards, Amerikaansche maat.

Te Nagasaki mogen de Amerikanen, in ieder gedeelte van het Keizerlyke territoir gaan, dat in hare omstreken gelegen is.

Nagasaki.

De grenzen van Ni-e-gata, of van de plaats, die dezelve misschien zel vervangen, zullen door den Amerikaanschen diplomatieken agent en de Japansche Regering bepaald worden.

Who shall lose right of permanent residence in Japan.

Wegens hoofdmisdaad of twee maal wegens wangedrag veroordeeld geweest zynde Amerikanen, zullen zich niet verder dan (1) een Japansche ri van hunner espective verblyfplaatsen binnens lands begeven, en alle aldus veroordeelde personen zullen hun regt van voortdurend-verblyf in Japan verliezen, en de Japansche overheden zullen kunnen vorderen, dat zy het land verlaten.

A reasonable time shall be allowed to all such persons to settle their

Aan alle zoodanige personen, zal een redelyken tyd, ter regelen hun-

Such persons to have time to settle affairs.

affairs, and the American consular authority shall, after an examination into the circumstances of each case, determine the time to be allowed, but such time shall not in any case exceed one year, to be calculated from the time the person shall be free to attend to his affairs.

ARTICLE VIII.

Religious freedom.

Americans in Japan shall be allowed the free exercise of their religion, and for this purpose shall have the right to erect suitable places of worship. No injury shall be done to such buildings, nor any insult be offered to the religious worship of the Americans. American citizens shall not injure any Japanese temple or mia, or offer any insult or injury to Japanese religious ceremonies, or to the objects of their worship.

The Americans and Japanese shall not do anything that may be calculated to excite religious animosity. The government of Japan has already abolished the practice of trampling on religious emblems.

ARTICLE IX.

Japanese authorities will arrest deserters on request, &c.

When requested by the American consul, the Japanese authorities will cause the arrest of all deserters and fugitives from justice, receive in jail all persons held as prisoners by the consul, and give to the consul such assistance as may be required to enable him to enforce the observance of the laws by the Americans who are on land, and to maintain order among the shipping. For all such service, and for the support of prisoners kept in confinement, the consul shall in all cases pay a just compensation.

ARTICLE X.

Japanese government may purchase, or con-

The Japanese government may purchase or construct, in the United

ner zaken veroorloofd worden, en de Amerikaansche consulaire overheid, zal, na de omstandigheden van iedere zaak onderzocht te hebben, den te verloven tyd bepalen; maar zoodanige tyd zal in geen geval een jaar overschryden, te rekenen van den tyd, de persoon vry zal zyn zyne zaken waarte nemen.

ACHTSTE ARTIKEL.

Aan Amerikanen in Japan zal de vrye uitoefening hunner godsdienst veroorloofd zyn, en des wege zullen zy het regt hebben, voegzame plaatsen van aanbedding op te rigten. Zoodanige gebouwen zullen niet beschadigd noch eenige beleediging der Godsdienstoefening van de Amerikanen worden aangedaan.

Amerikaansche burghers zullen geene Japansche tempel of mia beschadigen, of geene Japansche godsdienst plegtigheden, noch de voorwerpen hunner aanbedding, eenige beleediging of beschadiging aandoen.

De Amerikanen en Japanners zullen niets doen, dat berekend mogt zyn, godsdienstige verbittering op te wekken. De Japansch Regering heeft de gewoonte van op godsdienstige zinnebeelden te trappen, reeds afgeschaft.

NEGEGDE ARTIKEL.

De Japansche overheden zullen op verzoek des Amerikaanschen consuls, alle wegloopers en vlugtelingen van het regt, doen vatten, alle, door den consul gevangen gehouden personen doen inkerkeren, en den consul zoodanigen bystand verleen, als vereischt mag worden, om hem in staat te stellen de wetten door de aan wal zynde Amerikanen te doen nakomen, en orde onder de schepen te bewaren. Voor alle zulke diensten, en voor het onderhoud van in hechtinis gehouden gevangenen, zal de consul in alle gevallen eene billyke vergoeding betalen.

TIENDE ARTIKEL.

De Japansche Regering mag in de Vereenigde Staten koopen of



States, ships of war, steamers, merchant ships, whale ships, cannon, munitions of war, and arms of all kinds, and any other things it may require. It shall have the right to engage, in the United States, scientific, naval and military men, artisans of all kinds, and mariners to enter into its service. All purchases made for the government of Japan may be exported from the United States, and all persons engaged for its service may freely depart from the United States: *Provided*, That no articles that are contraband of war shall be exported, nor any persons engaged to act in a naval or military capacity, while Japan shall be at war with any power in amity with the United States.

## ARTICLE XI.

The articles for the regulation of trade, which are appended to this treaty, shall be considered as forming a part of the same, and shall be equally binding on both the contracting parties to this treaty, and on their citizens and subjects.

## ARTICLE XII.

Such of the provisions of the treaty made by Commodore Perry, and signed at Kanagawa, on the 31st of March, 1854, as conflict with the provisions of this treaty are hereby revoked; and as all the provisions of a convention executed by the consul-general of the United States and the governors of Simoda, on the 17th of June, 1857, are incorporated in this treaty, that convention is also revoked.

The person charged with the diplomatic relations of the United States in Japan, in conjunction with such person or persons as may be appointed for that purpose by the Japanese government, shall have power to make such rules and reg-

bouwen oorlogschepen, stoomschepen, koopvaardyschepen, walvischvaarders, kanonnen, oorlogsbehoefden en alle soorten van wapenen en andere zaken die zy mogt behoeven. Zy zal het regt hebben wetenschappelyke tot de marine behoorende en militaire personen, ambachts lieden van alle vakken, en zulieden, om in haren dienst te treden, in de Vereenigde Staten aan te nemen. Al de voor de Japansche Regering gemaakte inkoopten mogen van de Vereenigde Staten worden uitgevoerd, en alle in haren dienst genomen personen, mogen ongehinderd de Vereenigde Staten verlaten. Mits, dat, geene contrabande van oorlog zynde artikelen, zullen uitgevoerd, noch personen aangenomen worden, om in eene tot de marine behoorende, of militair betrekking te handelens, tydens Japan in oorlog zal zyn, met eenige Mogenheid, in vriendschap met de Vereenigde Staten.

Except contraband of war.

## ELFDE ARTIKEL.

De, by dit Tractaat, gevoegde artikelen, ter regeling des handels, zullen beschouwd worden eendeel daarvan uit te maken, en zullen voor beide contracterende partyen van dit Tractaat, en voor hunne burgers en onderdanen, gelykgelyk verbindend zyn.

Regulations appended form part of treaty.

## TWAALFDE ARTIKEL.

Zulke der bepalingen van het door Commodore Perry gesloten, en den 31ste Maart, 1854, te Kanagawa geteekende Tractaat, als tegenstrydig zyn met de bepalingen van dit Tractaat, worden by deze herroepen, en daar al de bepalingen van eene den 17de Juny, 1857, tusschen den Consul Generaal der Vereenigde Staten en de Gouverneurs van Simoda gesloten conventie, in dit tractaat zyn opgenomen zoo is ook die conventie herroepen.

Conflicting provisions of treaty of March 31, 1854, repealed. Vol. xi. p. 597

Vol. xi. p. 723.

De persoon belast met de diplomatieke betrekkingen der Vereenigde Staten in Japan, zal en verband met zulke persoon of personen, als tot dat einde door de Japansche Regering benoemed mogen worden, de magt hebben zulke regels en re-

Rules may be made to carry this treaty into effect.

ulations as may be required to carry into full and complete effect the provisions of this treaty, and the provisions of the articles regulating trade appended thereunto.

## ARTICLE XIII.

When treaty may be terminated.

After the (4th of July, 1872,) fourth day of July, one thousand eight hundred and seventy-two, upon the desire of either the American or Japanese governments, and on one year's notice given by either party, this treaty, and such portions of the treaty of Kanagawa as remain unrevoked by this treaty, together with the regulations of trade hereunto annexed, or those that may be hereafter introduced, shall be subject to revision by commissioners appointed on both sides for this purpose, who will be empowered to decide on, and insert therein, such amendments as experience shall prove to be desirable.

## ARTICLE XIV.

When to take effect.

This treaty shall go into effect on the (4th of July, 1859,) fourth day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and fifty-nine, on or before which day the ratifications of the same shall be exchanged at the city of Washington; but if, from any unforeseen cause, the ratifications cannot be exchanged by that time, the treaty shall still go into effect at the date above mentioned.

Ratifications how verified.

The act of ratification on the part of the United States shall be verified by the signature of the President of the United States, countersigned by the Secretary of State, and sealed with the seal of the United States.

The act of ratification on the part of Japan shall be verified by the name and seal of his Majesty the Ty-Coon, and by the seals and signatures of such of his high officers as he may direct.

gulationen te maken als mogen worden vereischt, om de bepalingen van dit tractaat, en de daarby gevoegde den handel regelende artikelen, en volledige werking te doen treden.

## DETIENDE ARTIKEL.

Na den (4den July, 1872) vierden dag van July, een duizend acht honderd twee en zeventig, zal op den wensch der Amerikaansche of Japansche Regeringen en nadat een der twee partijen, een jaar voorkennis heeft gegeven, dit tractaat en zulke gedeelten van het Tractaat van Kanagawa — als by dit tractaat onherroepen blyven, te zamen met de hierby gevoegde Handels Regulatiën, of die welke in den vervolge mogten worden, ingevoerd, onderworpen zyn aan de herziening van daartoe door beide kanten benoemde Commissarissen, die gemagtigd zullen zyn te beslissen en daarby te vogen, zoodanige verbeteringen, als door de ondervinding wenschelyk zullen worden bevonden.

## VIERTENDE ARTIKEL.

Dit Tractaat zal den (4den July, 1859) vierden dag van July van het Jaar onzes Heeren, een duizend, acht honderd, negen en vyftig, in werking treden, op of voor welken dag, de ratificatiën daarvan, in de Stad Washington zullen worden uitgewisseld; maar indien wegens eenige onvoorziene oorzaak, de ratificatiën niet binnen dien tyd kunnen uitgewisseld worden, zal het tractaat toch op bovengemelden datum, in werking treden.

De acte van ratificatie aan den Kant der Vereenigde Staten zal worden geverifieerd door de handteekening van den President der Vereenigde Staten, gecontrasigneerd door den Secretaris van Staat en gecacheteerd met het zegel der Vereenigde Staten.

De acte van ratificatie, aan den kant van Japan, zal worden geverifieerd, door den naam en het cachet Zyner Majesteit den Taikoen en door de cachetten en handteekeningen zulker zyner Hooge ambtenaren, als Hoogstdezelve mag verordenen.

This treaty is executed in quadruplicate, each copy being written in the English, Japanese, and Dutch languages, all the versions having the same meaning and intention, but the Dutch version shall be considered as being the original.

In witness whereof, the above-named plenipotentiaries have heretofore set their hands and seals, at the city of Yedo, this twenty-ninth day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and fifty-eight, and of the independence of the United States of America the eighty-third, corresponding to the Japanese era, the nineteenth day of the sixth month of the fifth year of Ansei Mma.

TOWNSEND HARRIS. [SEAL.]

Dit Tractaat is gedaan, in quadruplicaat, ieder afschrift geschreven zynde, in de Engelsche, Japansche, en Hollandsche talen, al de vertalingen de zelfde meening en oog merk hebbende; maar de Hollandsche vertaling zal als de oorspronkelyke worden beshouwd.

Ter oorkonde waarvan, de bovengenoemde gevolmagtigden, deze hebben geteekend, en hunne cachetten daarop gesteld, in de Stad Jedo dezen negen en twintigsten dag van July van het Jaar onzes Heeren, een duizend, acht honderd, acht en vyftig, en van de onafhankelykheid der Vereenigde Staten van America het drie en tachtigste, overeenkomende met de Japansche tydrekening den negentienden dag der zesde maand van het vyfde Jaar van Ansei Mma.

Signatures  
July 29, 1858.

*Regulations under which American trade is to be conducted in Japan.*

REGULATION FIRST.

Within (48) forty-eight hours (Sundays excepted) after the arrival of an American ship in a Japanese port, the captain or commander shall exhibit to the Japanese custom-house authorities the receipt of the American consul, showing that he has deposited the ship's register and other papers, as required by the laws of the United States, at the American consulate, and he shall then make an entry of his ship, by giving a written paper, stating the name of the ship, and the name of the port from which she comes, her tonnage, the name of her captain or commander, the names of her passengers, (if any,) and the number of her crew, which paper shall be certified by the captain or commander to be a true statement, and shall be signed by him; he shall at the same time deposit a written manifest of his cargo, setting forth the marks and numbers of the packages and their contents, as they are described in his bills of lading, with the

*Regulatiën, onder welke den Amerikaanschen Handel in Japan gedreven zal worden.*

EERSTE REGULATIE.

Binnen (48) acht en veertig uren (Zondagen uitgezonderd) na de aankomst van een Amerikaansch schip in eene Japansche haven, zal de Kapitein of gezagvoerder, aan de overheden van het Japansche tolkantoor, den ontvangstbrief van den Amerikaanschen consul vertoonen, vermeldende, dat hy het scheeps register, en andere papieren, als door de wetten der Vereenigde Staten verciischt, by het Amerikaansche consulaat heeft gedeponeerd, hy zal als dan eene aangifte van zyn schip maken, door een geschreven papier in te dienen, vermeldende den naam van het schip, en den naam der haven, waar het van daan komt, de tonnemaat, den naam des kapiteins of gezagvoerders, de namen der pasagiers (zoo er zyn) en het getal der bemanning daarvan, welk papier, door den kapitein of gezagvoerder, zal worden gecertificeerd, te zyn een ware opgave, en door hem zal worden ondertekend, hy zal terzelfder

Regulations at  
custom-house.

names of the person or persons to whom they are consigned. A list of the stores of the ship shall be added to the manifest. The captain or commander shall certify the manifest to be a true account of all the cargo and stores on board the ship, and shall sign his name to the same. If any error is discovered in the manifest, it may be corrected within (24) twenty-four hours (Sundays excepted) without the payment of any fee; but for any alteration or post entry to the manifest made after that time, a fee of (\$15) fifteen dollars shall be paid. All goods not entered on the manifest shall pay double duties on being landed. Any captain or commander that shall neglect to enter his vessel at the Japanese custom-house within the time prescribed by this regulation shall pay a penalty of (\$60) sixty dollars for each day that he shall so neglect to enter his ship.

## REGULATION SECOND.

Japanese custom-house officers to be placed on board merchant vessels, &c.

Unloading of goods.

The Japanese government shall have the right to place custom-house officers on board of any ship in their ports (men-of-war excepted.) All custom-house officers shall be treated with civility, and such reasonable accommodation shall be allotted to them as the ship affords. No goods shall be unladen from any ship between the hours of sunset and sunrise, except by special permission of the custom-house authorities, and the hatches, and all other places of entrance into that part of the ship where the cargo is stowed, may be secured by Japanese officers, between the hours of sunset and sunrise, by affixing seals, locks, or other fastenings; and if any person shall, without due permission, open any entrance that has been so secured, or shall break or remove any seal,

tyd een geschreven manifest zyn lading deponeren, opgevende de marken en nommers der pakken, en den inhoud daarvan, zoo als zy in zyne connossementen beschreven zyn, met de namen des persoons of personen, aan wien zyzyn geconsigneerd. Eene lyst der scheeps voorraad zal by het manifest worden gevoegd.

De kapitein of gezagvoerder zal het manifest certificeren te zyn eene ware opgave der gansche lading en voorraad aan boord van het schip, en dit met zyn naam onderteekenen.

Eenige in het manifest ontdekte devaling, kan binnen (24) vier en twintig uren (Zondagen uitgezonderd) zonder de betaling van eenige douceur worden verbeterd; maar voor eenige na dien tyd gemaakte verandering, of laten aangifte tot het manifest, zal eene douceur van (15) vyftien dollars betaald worden.

Al de niet in het manifest aangegeven goederen, zullen wanneer zy geland zyn, dubbele regten betalen.

De kapitein of gezagvoerder die verzuimen zal zyn schip by het Japansche tolkantoor in te klaren, binnen den door deze regulatie voorschreven tyd, zal eene boete van (60) zestig dollars betalen, voor iederen dag hy aldus verzuimen zal, zyn schip in te klaren.

## TWEDE REGULATIE.

De Japansche Regering zal het regt hebben, aan boord van ieder schip in hare havens (oorlogschepen uitgezonderd) tolbeambten te plaatsen. Alle tolbeambten zullen beleefdelyk worden behandeld, en zulk redelykgerief, als heb schip oplevert, zal hen worden verstrekt.

Tusschen de uren van zon onder en opgang, zullen geene goederen uit de schepen gelost worden behalve op byzonder verlof van de overheden van het tolkantoor, en de luiken en alle andere plaatsen van toegang tot dat gedeelte van het schip, waar de lading geborgen is, mogen tusschen de uren van zon onder en opgang, door Japansche ambtenaren verzekerd zyn, door dezelve met zegels, sloten of andere middelen van vastmaking te voorzien, en indien iemand zonder be-

lock, or other fastening that has been affixed by the Japanese custom-house officers, every person so offending shall pay a fine of (\$60) sixty dollars for each offence. Any goods that shall be discharged or attempted to be discharged from any ship, without having been duly entered at the Japanese custom-house, as hereinafter provided, shall be liable to seizure and confiscation.

Packages of goods made up with an attempt to defraud the revenue of Japan, by concealing therein articles of value which are not set forth in the invoice, shall be forfeited.

American ships that shall smuggle, or attempt to smuggle, goods in any of the non-opened harbors of Japan, all such goods shall be forfeited to the Japanese government, and the ship shall pay a fine of (\$1,000) one thousand dollars for each offence. Vessels needing repairs may land their cargo for that purpose without the payment of duty. All goods so landed shall remain in charge of the Japanese authorities, and all just charges for storage, labor, and supervision shall be paid thereon. But if any portion of such cargo be sold, the regular duties shall be paid on the portion so disposed of. Cargo may be transhipped to another vessel in the same harbor without the payment of duty; but all transshipments shall be made under the supervision of Japanese officers, and after satisfactory proof has been given to the custom-house authorities of the *bona fide* nature of the transaction, and also under a permit to be granted for that purpose by such authorities. The importation of opium being prohibited, if any person or persons shall smuggle, or attempt to smuggle, any opium, he or they shall pay a fine of (\$15) fifteen dollars for each catty of opium so smuggled or attempted to be smuggled; and if

hoorlyk verlof, eenige aldus vezerde toegang mogt openen, of eenig zegel, slot of ander middel van vastmaking, waarmede zy door de Japansche tolbeambten voorzien is, mogt breken of wegnemen, zoo zal elk aldus overtredend persoon, eene boete van (60) zestig dollars, voor iedere overtreding betalen.

Goederen, die gelost zullen worden of beproefd om gelost te worden uit een schip, zonder dat daarvan de behoorlyke aangifte, by het Japansche tolkantoor is gedaan, als by deze hieronder bepaald, zullen onderhevig zyn aan vattig en verbeurdverklaring.

Pakken goederen, opgemaakt met het oogmerk om de Staatsinkomsten van Japan te benadeelen, door daarin artikelen van waarde die niet in de faktuur zyn opgegeven, te verbergen, zullen verbeurd verklaard zyn.

Frauds on revenue how punished.

Amerikaansche schepen die goederen zullen smokkelen, of beproeven te smokkelen, in eenige der niet geopende havens van Japan, alle zoodanige goederen zullen aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zyn, en het schip zal eene boete van (1,000) een duizend dollars voor iedere overtreding betalen.

Herstelling benodigende schepen, mogen tot dat einde hunne lading landen, zonder regten te betalen. Alle aldus gelande goederen zullen onder de bewaring der Japansche overheden blyven, en alle billyke kosten voor pakhuis, huur, arbeid, en apzigt zullen daarvoor worden betaald; maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten, op het zoo verkochte gedeelte worden betaald. Lading mag, zonder regten te betalen, naar een ander schip in dezelfde haven worden overgescheept; maar alle overschepingen zullen onder opzigt van Japansche ambtenaren geschieden, en nadat aan de overheden van het tolkantoor voldoende proef is verstrekt, van den zuiveren aard der verrigting, alsmede onder een verlofbrief, tot dat einde door zoodanige overheden, te worden afgegeven.

Daar de invoer van opium, ver-

more than one person shall be engaged in the offence, they shall collectively be held responsible for the payment of the foregoing penalty.

boden is, zal de persoon of personen, die opium smokkelen, of beproeven zullen te smokkelen, hy of zy, eene boete van (15) vyftien dollars betalen voor ieder kattje opium zoo gesmokkeld of beproefd te worden gesmokkeld, en indien meer dan een persoon in de overtreding betrokken is zullen zy te zamen genomen, voor de betaling der voorgaande boete aansprakelyk worden gehouden.

## REGULATION THIRD.

## DERDE REGULATIE.

As to goods to be landed.

The owner or consignee of any goods, who desires to land them, shall make an entry of the same at the Japanese custom-house. The entry shall be in writing, and shall set forth the name of the person making the entry, and the name of the ship in which the goods were imported, and the marks, numbers, packages, and contents thereof, with the value of each package extended separately in one amount, and at the bottom of the entry shall be placed the aggregate value of all the goods contained in the entry. On each entry the owner or consignee shall certify, in writing, that the entry then presented exhibits the actual cost of the goods, and that nothing has been concealed whereby the customs of Japan would be defrauded; and the owner or consignee shall sign his name to such certificate.

De eigenaar van op de persoon aan wien goederen geconsigneerd zyn, die dezelve wenscht te landen zal eene aangifte daarvan by het Japansch tolkantoor indienen. De aangifte zal schriftelyk zyn, vermeldende den naam van den persoon die de aangifte maakt, en den naam van het schip waarmede de goederen zyn ingevoerd, en de merken, nommers, pakken, en den inhoud daarvan, met de waarde van ieder pak afzonderlyk, in een beloop daarop gesteld, en hetgezamenlyk bedrag van al de, in de aangifte bevatte goederen zal aan den voet der aangifte worden geplaatst. In iedere aangifte zal de eigenaar of de persoon aan wien de goederen geconsigneerd zyn, schriftelyk certificeeren, dat de aangifte als dan aangeboden de wesenslyke prys der goederen vertoont, en dat niets waardoor de Japansche regten zouden benadeeld worden, achterhouden is, en de eigenaar of de persoon aan wien de goederen geconsigneerd zyn, zal zoodanig certificaat, met zyn naam onderteekenen.

The original invoice or invoices of the goods so entered shall be presented to the custom-house authorities, and shall remain in their possession until they have examined the goods contained in the entry.

The Japanese officers may examine any or all of the packages so entered, and for this purpose may take them to the custom-house, but such examination shall be without expense to the importer or injury to the goods, and after examination, the Japanese shall restore the goods to their original condition in the

De oorspronkelyke factuur of facturen van aldus aangegeven goederen zullen aan de overheden van het tolkantoor worden aangeboden en tot dat zy de, in de aangifte vermelde goederen onderzocht hebben, in hun bezit blijven. De Japansche beambten mogen eenig of alle aldus aangegeven pakken onderzoeken, en dezelve, tot dat einde, naar het tolkantoor voeren; maar zulk onderzoek zal zonder onkosten voor den invoerder, of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners de goede-

packages, (so far as may be practicable,) and such examination shall be made without any unreasonable delay.

If any owner or importer discovers that his goods have been damaged on the voyage of importation before such goods have been delivered to him, he may notify the custom-house authorities of such damage, and he may have the damaged goods appraised by two or more competent and disinterested persons, who, after due examination, shall make a certificate setting forth the amount per cent. of damage on each separate package, describing it by its mark and number, which certificates shall be signed by the appraisers in presence of the custom-house authorities, and the importer may attach the certificate to his entry, and make a corresponding deduction from it. But this shall not prevent the custom-house authorities from appraising the goods in the manner provided in article fourth of the treaty, to which these regulations are appended.

After the duties have been paid, the owner shall receive a permit authorizing the delivery to him of the goods, whether the same are at the custom-house or on ship-board. All goods intended to be exported shall be entered at the Japanese custom-house before they are placed on ship-board. The entry shall be in writing, and shall state the name of the ship by which the goods are to be exported, with the marks and numbers of the packages, and the quantity, description, and value of their contents. The exporter shall certify in writing that the entry is a true account of all the goods contained therein, and shall sign his name thereto. Any goods that are put on board of a ship for exportation before they have been entered at the custom-house, and all packages which contain prohibited articles, shall be forfeited to the Japanese government.

ren in hunne oorspronkelyke gesteldheid, weder in de pakken doen (zoover als zulks doenbaar is) en zoodanig onderzoek zal zonder eenig onredelyk oponthoud plaats vinden

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt dat zyne goederen op de invoerreis beschadigd zyn geworden voordat zoodanige goederen aan hem overhandigd zyn, kan hy de overheden van het tolkantoor, van zoodanige schade kennisgeven, en de beschadigde goederen laten schatten door twee of meer des kundige en onpartydige personen, welke na behoorlyk onderzoek een certificaat zullen maken, het schadebeloop van eider afzonderlyk pak, per cents gewys opgevend, en dit met het merk en nommer daarvan beschryvend welk certificaat, in tegenwoordigheid der overheden van het tolkantoor door de shatters, zal worden onderteekend, en de invoerder mag het certificaat by zyne aangifte voegen, en eene overeenkomende som daarvan aftrekken. Maar dit zal de overheden van het tolkantoor niet beletten, de goederen te schatten als bepaald by het vierde artikel des tractaats, waar deze regulatien zyn bygevoegd.

Na de betaling der regten zal de eigenaar een verlofbrief ontvangen, de overgave der goederen, of zy zich in het tolkantoor of aan boord van het schip bevinden, aan hem magtigend.

All goederen bestemd, om uitgevoerd te worden, zullen voor dat zy aan boord gebragt zyn, by het Japansche tolkantoor worden aangeggeven.

De aangifte zal schriftelyk zyn, en den naam van het schip waarin de goederen zullen worden uitgevoerd, met de merken en nummers der pakken, en de hoeveelheid, aard en waarde, van derzelve inhoud vermelden.

De uitvoerder zal schriftelyk certificeren dat de aangifte eene ware opgave is, van al de daarin bevatte goederen, en dit met zyn naam onderteekenen.

Goederen, die voordat zy, by het tolkantoor zyn aangegeven, aan boord van een schip zyn gebragt om uitgevoerd te worden, en alle

No entry at the custom-house shall be required for supplies for the use of ships, their crews, and passengers, nor for the clothing, &c., of passengers.

## REGULATION FOURTH.

Clearance of vessels.

Ships wishing to clear shall give (24) twenty-four hours' notice at the custom-house, and at the end of that time they shall be entitled to their clearance; but if it be refused, the custom-house authorities shall immediately inform the captain or consignee of the ship of the reasons why the clearance is refused, and they shall also give the same notice to the American consul.

Ships of war of the United States shall not be required to enter or clear at the custom-house, nor shall they be visited by Japanese custom-house or police officers. Steamers carrying the mails of the United States may enter and clear on the same day, and they shall not be required to make a manifest, except for such passengers and goods as are to be landed in Japan. But such steamers shall, in all cases, enter and clear at the custom-house.

Whale ships touching for supplies, or ships in distress, shall not be required to make a manifest of their cargo; but if they subsequently wish to trade, they shall then deposit a manifest, as required in regulation first.

The word ship, wherever it occurs in these regulations, or in the treaty to which they are attached, is to be held as meaning ship, barque, brig, schooner, sloop, or steamer.

## REGULATION FIFTH.

Any person signing a false declaration or certificate with the intent

pakken, die verboden artikelen inhouden, zullen aan de Japansche regering verbeurd verklaard zyn.

Behoeften voor de schepen voor hunne bemanning en passagiers, of de kleederen enz van passagiers, behoeven niet by het tolkantoor aangegeven te worden.

## VIERDE REGULATIE.

Schepen, die uit wenschen te klaren, zullen (24) vier en twintig uren voorkennis, by het tolkantoor geven, en op het einde van dien tyd, zullen zy regt op hunne uitklaring hebben; maar by weigering van dien, zullen de overheden van het tolkantoor den kapitein, of den persoon, aan wien het schip geconsigneerd is, onmiddelyk de redenen van de weigering der uitklaring opgeven, en zulks insgelyks ter kennis van den Amerikaanschen consul brengen.

Oorlogschepen der Vereenigde Staten, behoeven niet by het tolkantoor in of uit te klaren, noch zullen zy door de Japansch tol of politie beambten, bezocht worden.

Stoomschepen, de post der Vereenigde Staten vervoorend, mogen op denzelfden dag in en uitklaren, en zullen geen manifest behoeven te maken, behalve voor zulke passagiers en goederen, als te Japan geland zullen worden. Maar zoodanige stoomschepen zullen, in ieder geval, by het tolkantoor in en uitklaren.

Walvischvaarders, die om voorraad binnen loopen, of in nood zyn de schepen, zullen geen manifest hunner lading behoeven te maken, maar zoo zy vervolgens handel wenschen te dryven, zullen zy als dan een manifest deponeren, als by Eerste Regulatie vereischt.

Het woord schip, waar het in deze Regulatien, of in het tractaat waarby zy gevoegd zyn ook voor moge komen, moetgehouden worden te beteekenen, schip, bark, brik, schoener, sloop of stoomschip.

## VYFDE REGULATIE.

Jemand, die eene valsche verklaring of certificaat onderteekest, ten

Frauds on revenue.



to defraud the revenue of Japan shall pay a fine of (\$125) one hundred and twenty-five dollars for each offence.

## REGULATION SIXTH.

No tonnage duties shall be levied on American ships in the ports of Japan, but the following fees shall be paid to the Japanese custom-house authorities: For the entry of a ship (\$15) fifteen dollars. For the clearance of a ship (\$7) seven dollars. For each permit (\$1½) one dollar and a half. For each bill of health (\$1½) one dollar and a half. For any other document (\$1½) one dollar and a half.

## REGULATION SEVENTH.

Duties shall be paid to the Japanese government on all goods landed in the country according to the following tariff:

*Class One.*—All articles in this class shall be free of duty.

Gold and silver, coined or uncoined.

Wearing apparel in actual use.

Household furniture and printed books not intended for sale, but the property of persons who come to reside in Japan.

*Class Two.*—A duty of (5) five per cent. shall be paid on the following articles:

All articles used for the purpose of building, rigging, repairing, or fitting out of ships.

Whaling gear of all kinds.

Salted provisions of all kinds.

Bread and breadstuffs.

Living animals of all kinds.

Coals.

Timber for building houses.

Rice.

Paddy.

Steam machinery.

Zinc.

VOL. XII. TREAT.—137

ende de Japansche Staats inkomsten te benadeelen, zal voor iedere overtreding, eene boete van (125) een honderd, vyf en twintig dollars betalen.

## ZESDE REGULATIE.

Geene tonnegelden zullen op Amerikaansche schepen, in de Japansche havens geheven worden; maar de volgende douceurs zullen aan de overheden van het Japansche tolkantoor, worden betaald.

Voor het inklaren van een schip (15) vyftien dollars. Voor het uitklaren van een schip (7) zeven dollars. Voor iederen verlof brief (1½) een en een halve dollar. Voor iederen gezondheidsbrief (1½) een en een halve dollar. Voor ieder ander document (1½) een en een halve dollar.

## ZEVENDE REGULATIE.

Op alle in het Ryk gelande goederen, zullen aan de Japansche Regering regten worden betaald, volgens het volgende.

*Klasse Een.*—Alle in deze klasse vermelde artikelen zullen regten vry zyn, Goud en zilver, gemunt of ongemunt. Kleederen in tegenwoordig gebruik. Huisraad en gedrukte boeken, niet bestemd om verkocht te worden, maar die het eigendom zyn, van, naar Japan ten verblyf komende personen.

*Klasse Twee.*—Een regt van (5) vyf per cent., zal op de volgende artikelen worden betaald.

Alle voor het bouwen, takelen, herstellen of uitrusten van schepen, gebruikt wordende artikelen.

Alle soorten van Walvischtuig.

Alle soorten van gezouten eetwaren.

Brood en broodstoffen.

Alle soorten van levende dieren.

Steenkolen.

Timmerhout voor het bouwen van huizen.

Ryst.

Padie.

Stoom machinerie.

Zinc.

No tonnage duties

Fees

Tariff of duties.

Class 1.

Class 2.

Lead.  
Tin.  
Raw silk.

Lood.  
Tin.  
Ruwe Zyde.

**Class 3.** *Class Three.*—A duty of (35) thirty-five per cent. shall be paid on all intoxicating liquors, whether prepared by distillation, fermentation, or in any other manner.

*Klasse Drie.*—Een regt van (35) vyf endertig per cent., zal worden betdald op alle de zinnen benevelende dranken, door distillatie, gisting, of op eenige andere wyze, bereid.

**Class 4.** *Class Four.*—All goods not included in any of the preceding classes shall pay a duty of (20) twenty per cent.

*Klasse Vier.*—Alle en eenige der voorgaande klassen, niet vermelde goederen, zullen een regt van (20) twintig per cent. betalen.

**Exports.** All articles of Japanese production, which are exported as cargo, shall pay a duty of (5) five per cent., with the exception of gold and silver coin and copper in bars. (5) Five years after the opening of Kanagawa the import and export duties shall be subject to revision if the Japanese government desires it.

Behalve gouden en zilveren munt en koper in staven, zullen alle, in Japan, voortgebragte artikelen, die als lading, worden uitgevoerd, een regt van (5) vyf per cent. betalen.

Vyf jaren na de openstelling van Kanagawa zullen de in en uitgaande regten aan herziening onderworpen zyn, indien de Japansche regering zulks verlangt.

TOWNSEND HARRIS. [L. S.]

Ratifications  
exchanged at  
Washington, May  
22, 1860.

And whereas the said treaty has been duly ratified on both parts, and the respective ratifications of the same were exchanged at Washington on the 22d inst. by Lewis Cass, Secretary of State of the United States, and Simme Boozen no Kami, Muragaki Awadsi no Kami, and Ogure Bungo no Kami, Envoys Extraordinary and Ministers Plenipotentiary of his Majesty the Ty-Coon of Japan, on the part of their respective governments :

Proclamation,  
May 23, 1860.

Now, therefore, be it known that I, JAMES BUCHANAN, President of the United States of America, have caused the said treaty to be made public, to the end that the same, and every clause and article thereof, may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In witness whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States to be affixed.

Done at the city of Washington, this twenty-third day of May, in the year of our Lord one thousand eight hundred [SEAL.] and sixty, and of the independence of the United States of America the eighty-fourth.

JAMES BUCHANAN.

By the President :

LEWIS CASS, *Secretary of State.*